

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 49

Jer49:1
 לְבָנֵי עַמּוֹן כִּי אָמַר יְהוָה הַבְּנִים אֵינָן לְיִשְׂרָאֵל
 אִם-יִוָּרֶשׁ אֵינָן לוֹ מִדֹּעַ יִרְשׁ מִלְּכָם אֶת-גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב:

אִם-יִוָּרֶשׁ אֵינָן לוֹ מִדֹּעַ יִרְשׁ מִלְּכָם אֶת-גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב:

1. lib'ney `Ammon koh 'amar Yahúwah habanim 'eyn l'Yis'ra'El
 'im-yoresh 'eyn lo madu`a yarash Mal'kam 'eth-Gad w'`amo b`arayu yashab.

Jer49:1 Concerning the sons of Ammon. Thus says יְהוָה: Does Yisrael have no sons?
 Or has he no heirs? Why then has Malcam taken possession of Gad And his people settled in its cities?

<30:17> Τοῖς υἱοῖς Ἀμμων.

Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραὴλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς;
 διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ τὸν Γαδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;

17 Tois huiois Ammōn.

To the sons of Ammon,

Houtōs eipen kyrios Mē huioi ouk eisin en Israēl, ē paralēpsomenos ouk estin autois?
 thus said YHWH, no sons Are there in Israel? or inheriting noone is there of them?

dia ti parelaben Melchom ton Gad, kai ho laos autōn en polesin autōn enoikēsei?
 Why did Milcom inherit Gad, and their people in their cities dwell?

Jer49:2
 לְבָנֵי עַמּוֹן כִּי אָמַר יְהוָה הַבְּנִים אֵינָן לְיִשְׂרָאֵל
 אִם-יִוָּרֶשׁ אֵינָן לוֹ מִדֹּעַ יִרְשׁ מִלְּכָם אֶת-גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב:

בְּלֶכֶן הַנְּהָה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְהַשְׁמַעְתִּי אֶל-רַבַּת
 בְּנֵי-עַמּוֹן תְּרוֹעַת מִלְּחָמָה וְהִיתָה לְתֵל שְׂמָמָה וּבְנֵיהָ בָאֵשׁ תִּצְתָּנָה
 וְיִרְשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יִרְשָׁיו אָמַר יְהוָה:

2. laken hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah
 w'hish'ma`ti 'el-Rabbath b'ney-`Ammon t'ru'ath mil'chamah w'hay'thah l'thel sh'mamah
 ub'notheyah ba'esh titsath'nah w'yarash Yis'ra'El 'eth-yor'shayu 'amar Yahúwah.

Jer49:2 Therefore behold, the days are coming, declares יְהוָה, that I shall make a shout
 of war to be heard against Rabbah of the sons of Ammon; and it shall be a heap, a ruin;
 and her towns shall be set on fire. Then Yisrael shall take possession of his possessors, says יְהוָה.

<18> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ραββαθ θόρυβον πολέμων,
 καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται,
 καὶ παραλήμψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ.

18 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai akoutiō epi Rabbath thorybon polemōn,
 On account of this, behold, days come, says YHWH,
 and I shall cause to be heard upon Rabbah a tumult of war.

kai esontai eis abaton kai eis apōleian, kai bōmoi autēs en pyri katakauthēsontai,
 And they shall be for an untrodden land, and for destruction.

And her shrines by fire shall be incinerated,

kai paralēmpsetai Israēl tēn archēn autou.
and Israel shall inherit his rule.

אֶיִלִּי חֶשְׁבֹן כִּי שָׁדְדָהּ עַי צְעָקָנָה בְּנֹת רַבָּה חֲגֻרָנָה שְׂקִים סַבְדָּנָה
:יָצְאוּ יְצָאֵי יְצָאֵי עָלַי אֶלְיָן מֵעָלַי כִּי יֵצְאוּ יַחְדָּם בְּגָדֵרֹת כִּי מִלְּכָם בְּגוֹלָה יֵלְךְ כְּהֲנִיּוֹ וְשָׂרָיו יַחְדָּיו:

3. heylili Chesh'bon ki shud'dah-`Ay ts`aq'nah b'noth Rabbah chagor'nah saqim s'phod'nah
w'hith'shotat'nah bag'deroth ki Mal'kam bagolah yelek kohanayu w'sarayu yach'dayu.

Jer49:3 Wail, O Heshbon, for Ai has been destroyed! Cry out, O daughters of Rabbah,
Gird yourselves with sackcloth and lament, and rush back and forth inside the walls;
for Malcam shall go into exile together with his priests and his princes.

<19> ἀλάλαξον, Εσεβων, ὅτι ὤλετο Γαι· κερράξατε, θυγατέρες Ραββαθ, περιζώσασθε σάκκουσ
καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχομ, ὅτι ἐν ἀποικία βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

19 alalaxon, Esebōn, hoti ōleto Gai; kekraxate, thygateres Rabbath, perizōsasthe sakkous
Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed. Cry out, O daughters of Rabbah! Gird on sackcloths!
kai epilēmpteusasthe kai kopsasthe epi Melchom, hoti en apoikiā badieitai,
Be possessed, and lament over Milcom! For in resettlement shall proceed
hoi hierais autou kai hoi archontes autou hama.
his priests and his rulers together.

אֶמְצָרְתֶּיהָ מִי יָבוֹא אֵלָי:
דַּמְהַתְּהִלְלִי בְּעַמְּקִים זָב עַמְּקֶךָ הַפֶּת הַשְׂוֹבְבָה הַבְּטָחָה
:אֶמְצָרְתֶּיהָ מִי יָבוֹא אֵלָי 4

4. mah-tith'hal'li ba`amaqim zab `im'qek habath hashobebah habot'chah
b'ots'rotheyah mi yabo' `elay.

Jer49:4 Why do you glory in your valleys! Your valley is flowing away,
O backsliding daughter who trusts in her treasures, saying, Who shall come against me?

<20> τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ,
θύγατερ ἰταμίας ἢ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἢ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;

20 ti agalliasē en tois pediois Enakim,
Why do you exult in the plain of Emakeim,
thygater itamias hē pepoithuia epi thēsaurōis autēs hē legousa Tis eiseleusetai ep' eme?
O daughter of the audacity, the one relying upon her treasures;
the one saying, Who shall come to me?

הַהֲנַנִּי מְבִיא עָלַיךְ פֶּחַד נְאֻם-אֲדָנָי יְהוָה צְבָאוֹת מִכָּל-סְבִיבָיךְ
:וְנִדְחָתָם אִישׁ לְפָנָיו וְאִין מְקַבֵּץ לְנִדָּה: 5

5. hin'ni mebi' `alayik pachad n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth mikal-s'bibayik w'nidach'tem 'ish l'phanayu w'eyn m'qabets lanoded.

Jer49:5 Behold, I shall bring terror upon you, declares **יהוה** the Master of hosts, from all those who are around you; and you shall be driven out, each man before him; with none to gather up the runaways.

<21> ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 idou egō pherō phobon epi se, eipen kyrios, apo pasēs tēs perioikou sou, Behold, I shall bring upon you fear, said YHWH, from all of your adjacent places.

kai diasparēsethe hekastos eis prosōpon autou, kai ouk estai ho synagōn.

And you shall be scattered each unto his front, and there is none to gather you.

וְאַחֲרַי־כֵּן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה: ס
:אָזְאָב־לְכָל־אֶחָד מֵעַמְּךָ אֶת־פָּנָיו וְלֹא־יִשְׁאַבְּרֶנּוּ אֶת־רֵגְלֵי־יְהוָה: ס

6. w'acharey-ken 'ashib 'eth-sh'buth b'ney-`Anmon n'um-Yahúwah.

Jer49:6 But afterward I shall restore the fortunes of the sons of Ammon, declares **יהוה**.

אַחֲרַי־כֵּן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה: ס
:אָזְאָב־לְכָל־אֶחָד מֵעַמְּךָ אֶת־פָּנָיו וְלֹא־יִשְׁאַבְּרֶנּוּ אֶת־רֵגְלֵי־יְהוָה: ס

זֶלְאָדָוּם כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הָאֵלִים עוֹד חֲכָמָה בְּתִימָן
אֲבָדָה עֲצָה מִבְּנִים נִסְרָחָה חֲכָמָתָם:

7. le'Edom koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ha'eyn `od chak'mah b'Theyman 'ab'dah `etsah mibanim nis'r'chah chak'matham.

Jer49:7 Concerning Edom. Thus says **יהוה** of hosts, Is there no longer any wisdom in Teman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom decayed?

<30:1> Τῆ Ἰδουμαία. Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνेतῶν, ὥχето σοφία αὐτῶν,

1 Tē Idoumaia.

To Edom,

Tade legei kyrios Ouk estin eti sophia en Thaiman, apōleto boulē ek synetōn, ōchetō sophia autōn, thus says YHWH, There is no more wisdom in Teman.

was destroyed The counsel of experts. was undone Their wisdom.

חֲגִסוּ הַפְּנִי הַעֲמִיקוּ לְשִׁבְת יִשְׁבִי הַדָּן
:אָזְאָב־לְכָל־אֶחָד מֵעַמְּךָ אֶת־פָּנָיו וְלֹא־יִשְׁאַבְּרֶנּוּ אֶת־רֵגְלֵי־יְהוָה: ס

כִּי אֵיךְ עָשָׂו הִבְאִתִּי עָלָיו עַת פְּקַדְתִּיו:
:אָזְאָב־לְכָל־אֶחָד מֵעַמְּךָ אֶת־פָּנָיו וְלֹא־יִשְׁאַבְּרֶנּוּ אֶת־רֵגְלֵי־יְהוָה: ס

8. nusu haph'nu he`miqu lashebeth yosh'bey D'dan ki `eyd `Esaw hebe'thi `alayu `eth p'qad'tiu.

Jer49:8 Flee away, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan, for I shall bring the disaster of Esau upon him at the time I punish him.

<2> ἡπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνατε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν,

ὅτι δύσκολα ἐποίησεν· ἤγαγον ἐπ’ αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ’ αὐτόν.

2 ēpatēthē ho topos autōn. bathynate eis kathisin, hoi katoikountes en Daidan,
was beguiled Their place. Deepen to yourselves into sitting, O ones dwelling in Dedan,
hoti dyskola epoiēsen; ēgagon ep’ auton en chronō, hō epeskepsamēn ep’ auton.
for difficult he made; I led him in the time which I visited against him.

מִשְׁגַּרְגְּרֵי-מִלֵּךְ אֲרָבִים וְעַל-מִלֵּךְ אֲרָבִים
מִשְׁגַּרְגְּרֵי-מִלֵּךְ אֲרָבִים וְעַל-מִלֵּךְ אֲרָבִים
ט אֲסֹם-בְּצָרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יִשְׁאַרְוּ עוֹלָלוֹת אֲסֹם-גַּנְבִּים
בְּלִילָה הַשְּׁחִיתוּ דָּיִם:

9. ‘im-bots’rim ba’u lak lo’ yash’iru `oleloth ‘im-ganabim balay’lah hish’chithu dayam.

Jer49:9 If grape gatherers came to you, would they not leave gleanings?
If thieves came by night, they would destroy their sufficiency?

<3> ὅτι τρυγηταὶ ἤλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα·
ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.

3 hoti trygētai ēlthon soi, ou kataleipsousin soi kataleimmata;
For grape gatherers came to you – the ones who shall not leave behind to you vestiges.
hōs kleptai en nykti epithēsousin cheira autōn.
As thieves in the night they shall put their hands.

יְכִי-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי אֶת-עֵשָׂו גְּלִיתִי אֶת-מְסַתְרָיו
וְנִחַבָּה לֹא יוֹכֵל שְׂדֵד זָרְעוֹ וְאֶחָיו וְשִׁכְנָיו וְאֵינָנּוּ:
יְכִי-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי אֶת-עֵשָׂו גְּלִיתִי אֶת-מְסַתְרָיו
וְנִחַבָּה לֹא יוֹכֵל שְׂדֵד זָרְעוֹ וְאֶחָיו וְשִׁכְנָיו וְאֵינָנּוּ:

10. ki-‘ani chasaph’ti ‘eth-`Esaw gileythi ‘eth-mis’tarayu w’nech’bah lo’ yukal shudad zar’o
w’echayu ush’kenayu w’eynenu.

Jer49:10 But I have stripped Esau; I have uncovered his hiding places
so that he shall not be able to conceal himself;
His offspring has been destroyed along with his brothers and his neighbors, and he is not.

<4> ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαυ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται·
ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν

4 hoti egō katesyra ton Ēsau, anekaluua ta krypta autōn, krybēnai ou mē dynōntai;
For I dragged down Esau; I uncovered their hidden things; to hide in no way shall they be able;
ōlonto dia cheira adelphou autou kai geitonos autou, kai ouk estin
they were destroyed by the hand of his brother, and his neighbor; and he is not.

יֵא עֲזָבָה יְתִמִּיךָ אֲנִי אֶחְיֶיהָ וְאֶלְמְנָתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ: ס
יֵא עֲזָבָה יְתִמִּיךָ אֲנִי אֶחְיֶיהָ וְאֶלְמְנָתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ: ס

11. `az’bah y’thomeyak ‘ani ‘achayeh w’al’m’notheyak `alay tib’tachu.

Jer49:11 Leave your orphans behind, I shall keep them alive; and let your widows trust in Me.

<5> ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσῃται· καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι ἐπ’ ἐμέ πεποίθασιν.
5 hypoleipesthai orphanon sou, hina zēsētai; kai egō zēsomai, kai chērai ep’ eme pepoithasin.

Let be left behind your orphan that he should live, and I shall enliven,
and your widows upon me shall hope.

יב כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר-אֵינְךָ מְשַׁפֵּטִים לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס שְׁתּוֹ יִשְׁתּוּ
וְאַתָּה הוּא נִקְּה תִנְקָה לֹא תִנְקָה כִּי שְׁתָּה תִשְׁתָּה:

12. **ki-koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-'eyn mish'patam lish'toth hakos shatho yish'tu w'atah hu' naqoh tinaqeh lo' thinaqeh ki shathoh tish'teh.**

Jer49:12 For thus says **יהוה**, Behold, those who were not sentenced to drink the cup shall certainly drink it, and are you the one who shall be completely acquitted? You shall not be acquitted, but you shall certainly drink it.

<6> ὅτι τάδε εἶπεν κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πινεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον·
καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῆς, ὅτι πίνων πίεσαι·

6 hoti tade eipen kyrios Hois ouk ēn nomos piein to potērion, epion;

For thus says YHWH, The ones which were not by law to drink the cup, drank;

kai sy athōōmenē ou mē athōōthēs, hoti pinōn piesai;

and you for being acquitted in no way shall be acquitted; for by drinking you shall drink.

יג כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי-לְשִׁמָּה לְחַרְבָּהּ לְחַרְבֵּי
וּלְקַלְלָהּ תִּהְיֶיהָ בְּצָרָה וְכָל-עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחַרְבוֹת עוֹלָם:

13. **ki bi nish'ba'ti n'um-Yahúwah ki-l'shamah l'cher'pah l'choreb w'liq'lalah tih'yeh Bats'rah w'kal-'areyah thih'yeynah l'char'both `olam.**

Jer49:13 For I have sworn by Myself, declares **יהוה**, that Bozrah shall become an object of horror, a reproach, a ruin and a curse; and all its cities shall become perpetual ruins.

<7> ὅτι κατ' ἑμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν
καὶ εἰς κατάρασιν ἔση ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

7 hoti kat' emautou ōmosa, legei kyrios, hoti eis abaton kai eis oneidismōn

For according to myself I swear by an oath, says YHWH, that for an untrodden land,
and for scorning,

kai eis katarasin esē en mesō autēs, kai pasai hai poleis autēs esontai erēmoi eis aiōna.

and for a curse, you shall be in the midst of her; and all her cities shall be wildernesses into eon.

יָד שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שָׁלוּחַ הַתְּקַבְּצוּ
וּבְאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לְמִלְחָמָה:

14. **sh'mu'ah shama'ti me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shaluach hith'qab'tsu ubo'u `aleyah w'qumu lamil'chamah.**

Jer49:14 I have heard a message from **יהוה**, and an envoy is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against her, and rise up for battle!

<8> ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.

8 akoēn ēkousa para kyriou, kai aggelous eis ethnē apesteilēn Synachthēte

In hearing, I heard from YHWH, and messengers unto nations he sent, saying, Gather together, kai paragenesthe eis autēn, anastēte eis polemon. and come to her! Rise up for war!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת
טו כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת

15. ki-hinneh qaton n'thatik bagoyim bazuy ba'adam.

Jer49:15 For behold, I have made you small among the nations, Despised among men.

<9> μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.

9 mikron edōka se en ethnesin, eukataphronēton en anthrōpois.

To be small I have appointed you among nations, despicable among men.

אֲנִי הֵבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת
אֲנִי הֵבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת
טז אֲנִי הֵבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת
כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת

16. tiph'lats't'ak hishi' 'othak z'don libek shok'ni b'chag'wey hasela` toph'si m'rom gib'ah
ki-thag'biah kanesher qinek misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.

Jer49:16 Your fearfulness has deceived you, the arrogance of your heart, O you who live in the clefts of the rock, who occupy the height of the hill.

Though you make your nest as high as an eagle, I shall bring you down from there, declares יְהוָה.

<10> ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιάς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὑψωσεν ὡσπερ αἶτος νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκέιθεν καθελῶ σε.

10 hē paignia sou enechairēsen soi, itamia kardias sou katelysen trymalias petrōn,

Your play took in hand against you; audacity of your heart deposed holes of rocks,

synelaben ischyn bounou huyēlou; hoti huyōsen hōsper aetos nossian autou, ekeithen kathelō se.

it seized the strength hill of a high. For if you should raise up high as an eagle your nest, from there I shall lower you.

אֲנִי הֵבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת
אֲנִי הֵבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת
יז יְהוָה יִהְיֶה לְאָדוֹם לְשִׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁמָה וְיִשְׁרָק עַל-כָּל-מְכוֹתֶיהָ
אֲנִי הֵבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת

17. w'hay'thah 'Edom l'shamah kol `ober `aleyah yishom w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer49:17 Edom shall become an object of horror; everyone who passes by it shall be horrified and shall hiss at all its wounds.

<11> καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτήν συριεῖ.

11 kai estai hē Idoumaia eis abaton, pas ho paraporeuomenos ep' autēn syriēi.

And Edom shall be for an untrodden land. All the ones coming upon her shall be amazed.

אֲנִי הֵבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת
אֲנִי הֵבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת
יח אֲנִי הֵבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת
אֲנִי הֵבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת כִּי-חִנֵּה עַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי הָעַמּוֹת

יחַ כְּמַהֲפֹכֶת סֹדֶם וְעִמּוֹרָה וְשִׁכְנֵיהָ אָמַר יְהוָה לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא-יִגְוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם:

18. **k'mah'pekath s'dom wa`Amorah ush'keneyah 'amar Yahúwah lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.**

Jer49:18 Like the overthrow of Sodom and Gomorrah with its neighbors, says אָמַר יְהוָה, no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

<12> ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ αἱ páροικοι αὐτῆς, εἶπεν κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

12 **hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra kai hai paroikoi autēs, eipen kyrios pantokratōr, As were eradicated Sodom and Gomorrah and her sojourners, said YHWH Almighty,**

ou mē kathisē ekei anthrōpos, kai ou mē enoikēsē ekei huios anthrōpou.

in no way shall sit there a man, nor in any way should dwell there a son of man.

יִטְהַנֶּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל-גְּוִה אֵיתָן
כִּי-אַרְגִּיעָה אַרְיֵצְנֹו מֵעַלְיָהּ וּמִי בַחֹר אֶלְיָהּ אֶפְקֹד
כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יַעֲיֹדְנִי וּמִי-זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי: ס

19. **hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan ki-'ar'gi'ah 'aritsenu me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya`amod l'phanay.**

Jer49:19 Behold, one shall come up like a lion from the pride of the Jordan against a pasture of the strong. But I shall suddenly make him run away from her, and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me, and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand against Me?

<13> ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς· καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε. ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

13 **idou hōsper leōn anabēsetai ek mesou tou Iordanou eis topon Aitham,**

Behold, as a lion he shall ascend from out of the midst of the Jordan unto the place of Aitham.

hoti tachy ekdiōxō autous ap' autēs; kai tous neaniskous ep' autēn epistēsate. hoti tis hōsper egō?

For quickly I shall drive them from her. And the young men against her you set!

For who is as I?

kai tis antistēsetai moi? kai tis houtos poimēn, hos stēsetai kata prosōpon mou?

And who shall oppose me? And who is this shepherd who shall stand in front of me?

כְּלֶכֶן נִשְׁמָעוּ עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲזֵן אֶל-אֲדָוָה וּמַחֲשִׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יִשְׂרָאֵל תִּימָן אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן

20. laken shim`u `atsath-Yahúwah `asher ya`ats `el-`Edom umach`sh`bothayu `asher chashab `el-yosh`bey Theyman `im-lo` yis`chabum ts``irey hatso`n `im-lo` yashim `aleyhem n`wehem.

Jer49:20 Therefore hear the plan of אֶל־אֱלֹהִים which He has planned against Edom, and His purposes which He has purposed against the inhabitants of Teman: surely they shall drag them off, even the little ones of the flock; surely He shall make their pasture desolate because of them.

<14> διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλόγισατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμαν Ἐὰν μὴ συμψησθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῆ ἔπ' αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν·

14 dia touto akousate boulēn kyriou, hēn ebouleusato epi tēn Idoumaian, On account of this, hear the plan of YHWH! which he planned against Edom; kai logismon autou, hon elogisato epi tous katoikountas Thaiman Ean mē sympsthōsin and his device which he devised against the ones dwelling Teman. Surely shall be scraped away ta elachista tōn probatōn, ean mē abatōthē ep' autēn katalysis autōn; the least of the sheep. Surely shall be made impassable for them their resting-place?

אֶל־אֱלֹהִים אֲשֶׁר יָשָׁה עָלֵיהֶם נְיָהֶם וְיָשִׁים עָלֵיהֶם נְיָהֶם אֶל־אֱלֹהִים אֲשֶׁר יָשָׁה עָלֵיהֶם נְיָהֶם 21
:אֶל־אֱלֹהִים

כִּי מִקּוֹל נִפְלֹם רָעַשְׁתָּה הָאָרֶץ צַעֲקָה בְּיַם-סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ:

21. miqol niph`lam ra`ashah ha`arets ts``aqah b`yam-suph nish`ma` qolah.

Jer49:21 The earth has quaked at the noise of their downfall. There is an outcry! The noise of it has been heard at the Red Sea.

<15> ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσειέσθη ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ σου ἐν θαλάσῃ ἠκούσθη.

15 hoti apo phōnēs ptōseōs autōn esēisthē hē gē, kai kraugē sou en thalassē ēkousthē. From the sound of their downfall was shaken the earth. Your cry in the sea was heard.

אֶל־אֱלֹהִים אֲשֶׁר יָשָׁה עָלֵיהֶם נְיָהֶם וְיָשִׁים עָלֵיהֶם נְיָהֶם אֶל־אֱלֹהִים אֲשֶׁר יָשָׁה עָלֵיהֶם נְיָהֶם 22
:אֶל־אֱלֹהִים אֲשֶׁר יָשָׁה עָלֵיהֶם נְיָהֶם

כִּבְהַנְּשָׂא כִנְשֵׁר יַעֲלֶה וְיִפְרֹא וְיִפְרֹא שֵׁן כִּנְפֵיו עַל-בְּצָרָה

וְהָיָה לִב גִּבּוֹרֵי אֲדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלִב אִשָּׁה מְצָרָה: ס

22. hinneh kanesher ya`aleh w`yid`eh w`yiph`ros k`naphayu `al-Bats`rah w`hayah leb giborey `Edom bayom hahu` k`leb `ishah m`tserah.

Jer49:22 Behold, He shall come up and fly like an eagle and spread out His wings against Bozrah; and the hearts of the mighty men of Edom in that day shall be like the heart of a woman in labor.

16 idou hōsper aetos opsetai kai ektenei tas pterygas ep` ochyrōmata autēs;

Behold, as an eagle he shall see, and shall stretch out the wings against her fortresses.

kai estai hē kardia tōn ischyron tēs Idoumaias en tē hēmera ekeinē hōs kardia gynaikos ōdinousēs.

And shall be the heart of the strong ones of Edom in that day as the heart of a woman travailing.

אֶל־אֱלֹהִים אֲשֶׁר יָשָׁה עָלֵיהֶם נְיָהֶם וְיָשִׁים עָלֵיהֶם נְיָהֶם אֶל־אֱלֹהִים אֲשֶׁר יָשָׁה עָלֵיהֶם נְיָהֶם 23
:אֶל־אֱלֹהִים אֲשֶׁר יָשָׁה עָלֵיהֶם נְיָהֶם

כג לְדַמְשֶׁק בּוֹשָׁה חֶמֶת וְאַרְפָּד
כִּי-שָׁמְעָה רָעָה שָׁמְעוּ נִמְגּוּ בַּיָּם הַדְּאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכַל:

23. l'Dameseq boshah Chamath w'Ar'pad
ki-sh'mu'ah ra'ah sham'u namogu bayam d'agah hash'get lo' yukal.

Jer49:23 Concerning Damascus. Hamath and Arpad are put to shame,
for they have heard bad news; They are disheartened. There is anxiety by the sea, It cannot be quiet.

<30:29> Τῆ Δαμασκῶ.

Κατησχύνθη Ἡμαθ καὶ Ἀρφαδ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοήν πονηράν·
ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.

29 Tē Damaskō.

To Damascus.

Katēschyntḥē Ēmath kai Arphad, hoti ēkousan akoēn ponēran;
Hamath was disgraced and Arpad; for they heard report an evil.
exestēsan, ethymōthēsan, anapausasthai ou mē dynōntai.
They were startled; they were enraged; to rest in no way shall they be able.

אָרַח אַפְרַח־חָא םװאָר פּאָר אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד 24
:אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד

כד רַפְתָּה דַּמְשֶׁק הַבְּנִתָּה לָנוּם וְרַטְט הַחַזִּיקָה צָרָה
וּחֲבָלִים אֲחַזְתָּה כִּי־לָרָה:

24. raph'thah Dameseq hiph'n'thah lanus w'retet hecheziah tsarah
wachabalim 'achazatah kayoledah.

Jer49:24 Damascus has become helpless; she has turned away to flee, and panic has gripped her;
distress and pangs have taken hold of her like a woman in childbirth.

<30> ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγὴν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς.

30 exelythē Damaskos, apestraphē eis phygēn, tromos epelabeto autēs.

Damascus was enfeebled; she was turned to flight; trembling took hold of her;

:אָרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד 25

כה אַרְפַּד לֹא-עֲזַבָּה עִיר הַהִלָּה קַרְיַת מְשׁוֹשִׁי:

25. 'eyak lo'-uz'bah ir t'hilah qir'yath m'sosi.

Jer49:25 How the city of praise has not been deserted, The town of My joy!

<31> πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν; κώμην ἠγάπησαν.

31 pōs ouchi egkatelipen polin emēn? kōmēn ēgapēsan.

O how was she not abandoned, city praised, the town being loved.

אָרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד 26
:אָרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד אַרְפַּד

כו לָכֵן יִפְלוּ בַּחֲוָרִיָּה בְּרַחֲבֹתֶיהָ

וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה יִדְמוּ בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת:

26. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah

w'kal-'an'shey hamil'chamah yidamu bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer49:26 Therefore, her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be silenced in that day, declares אָנְשֵׁי מַלְחָמָה of hosts.

<32> διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου πεσοῦνται, φησὶν κύριος·

32 dia touto pesountai neaniskoi en plateiais sou,
On account of this, shall fall young men in your squares;
kai pantes hoi andres hoi polemistai sou pesountai, phēsin kyrios;
and all the men, your warriors, shall fall, says YHWH.;

אָנְשֵׁי מַלְחָמָה יִדְאָמוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת 27

כִּזְוֵה צְבָאוֹתֵי אֱשׁ בַּחֹמַת דְּמִשְׁק וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן-הַדָּד: ס

27. w'hitsati 'esh b'chomath Damaseq w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-Hadad.

Jer49:27 I shall set fire to the wall of Damascus, and it shall devour the fortified towers of Ben-hadad.

<33> καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἀδερ.

33 kai kausō pyr en teichei Damaskou, kai kataphagetai amphoda huiou Ader.
And I shall kindle a fire in the wall of Damascus,
and it shall devour the plaza of the son of Hadad.

אֲנִי אֶשׂה אֵשׁ בְּחֹמַת דָּמָשְׁק וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן-הַדָּד 28

וְאֶמְשַׁח אֶת-הַיְצִיטֵי הַבָּיִת וְאֶכְלָה אֶת-הַבָּיִת וְאֶת-הַבָּיִת וְאֶת-הַבָּיִת 28

כַּח לְקַדָּר וְלִמְמַלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר הָכָה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל

כִּי אָמַר יְהוָה קוּמוּ עָלַי אֶל-קַדָּר וְשִׁדְדוּ אֶת-בְּנֵי-קְדָם:

28. l'Qedar u'l'mam'l'koth Chatsor 'asher hikah N'bukad're'tsor melek-Babel koh 'amar Yahúwah qumu `alu 'el-Qedar w'shad'du 'eth-b'ney-qedem.

Jer49:28 Concerning Kedar and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon defeated. Thus says אָנְשֵׁי מַלְחָמָה, Arise, go up to Kedar And devastate the sons of the east.

<23> Τῆ Κηδαρ βασιλίσση τῆς αὐλῆς, ἦν ἐπάταξεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδαρ καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδεμ·

23 Tē Kēdar basilissē tēs aulēs, hēn epataxen Nabouchodonosor basileus Babylōnos.
To Kedar and to the queen of the courtyard which struck Nebuchadnezzar king of Babylon.
Houtōs eipen kyrios Anastēte kai anabēte epi Kēdar kai plēsate tous huious Kedem;
Thus said YHWH, Rise up and ascend unto Kedar, and strike the sons of Kedem!

אָנְשֵׁי מַלְחָמָה יִדְאָמוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת 29

וְאֶמְשַׁח אֶת-הַיְצִיטֵי הַבָּיִת וְאֶכְלָה אֶת-הַבָּיִת וְאֶת-הַבָּיִת וְאֶת-הַבָּיִת 29

כִּט אֶת-הַיְצִיטֵי הַבָּיִת וְצִאָנָם יִקְחוּ יְרֵיעוֹתֵיהֶם וְכָל-כְּלֵיהֶם

וְגַמְלֵיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עַלֵיהֶם מְגוֹר מִסָּבִיב:

29. 'ahaleyhem w'tso'nam yiqachu y'ri'otheyhem w'kal-k'leyhem ug'maleyhem yis'u lahem w'qar'u `aleyhem magor misabib.

Jer49:29 They shall take away their tents and their flocks; they shall carry off for themselves their curtains, all their goods and their camels,

and they shall call out to them, **terror** is all around!

<24> σκηνα̅ς αυ̅των̅ και̅ προ̅βατα̅ αυ̅των̅ λη̅μψονται, ι̅μα̅τια αυ̅των̅ και̅ παν̅τα τα̅ σκευ̅η αυ̅των̅ και̅ καμη̅λους αυ̅των̅ λη̅μψονται̅ ε̅αυ̅τοι̅ς· και̅ κα̅λε̅σατε̅ επ̅ αυ̅του̅ς̅ α̅πω̅λειαν̅ κυκ̅λο̅θεν̅.

24 skēnas autōn kai probata autōn lēmpson̅tai, himatia autōn kai panta ta skeuē autōn
their tents and their sheep They shall take, their garments and all their vessels;

kai kamēlous autōn lēmpson̅tai heautois; kai kalesate ep' autous apōleian kyklothen.
and their camels they shall take for themselves.

And you call upon them destruction round about!

אָפּוּלֵיָאֵן בְּכָל־מִקְדָּשׁוֹתָיִם וּבְכָל־עֲמֻקּוֹתָיִם וּבְכָל־רִמְיֹתָיִם וּבְכָל־עֲמֻקּוֹתָיִם וּבְכָל־עֲמֻקּוֹתָיִם וּבְכָל־עֲמֻקּוֹתָיִם 30
:אָפּוּלֵיָאֵן בְּכָל־מִקְדָּשׁוֹתָיִם וּבְכָל־עֲמֻקּוֹתָיִם וּבְכָל־רִמְיֹתָיִם וּבְכָל־עֲמֻקּוֹתָיִם וּבְכָל־עֲמֻקּוֹתָיִם

לְגַסּוֹ בְּדַוּ מְאֹד הָעַמִּיקוֹתַיִם לְשִׁבְתָּ יוֹשְׁבֵי הַצּוּר נְאֻם־יְהוָה
כִּי־יַעַן עָלִיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עָצָה וַחֲשַׁב עָלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה:

30. nusu nudu m'od he`miqu lashebeth yosh'bey Chatsor n'um-Yahúwah
ki-ya`ats `aleykem N'bukad're'tsar melek-Babel `etsah w'chashab `aleyhem machashabah.

Jer49:30 Flee, go far away! Dwell in the depths, O inhabitants of Hazor, declares **אָפּוּלֵיָאֵן**;
for Nebuchadnezzar king of Babylon has formed a plan against you and devised a scheme against you.

<25> φευ̅γετε̅ λι̅αν, βα̅θυ̅νατε̅ ει̅ς̅ κα̅θ̅ισ̅ιν, καθ̅η̅με̅νοι̅ εν̅ τ̅η̅ αυ̅λ̅η̅,
ο̅τι̅ ε̅βου̅λευ̅σατο̅ ε̅φ̅ υ̅μα̅ς̅ βα̅σι̅λευ̅ς̅ Βα̅βυ̅λων̅ος̅ βου̅λη̅ν̅ και̅ ε̅λο̅γι̅σατο̅ ε̅φ̅ υ̅μα̅ς̅ λο̅γι̅σμ̅ον̅.

25 pheugete lian, bathynate eis kathisin, kathēmenoi en tē aulē,
Flee exceedingly! Deepen into sitting! sitting down in the courtyard.

hoti ebouleusato eph' hymas basileus Babylōnos boulēn kai elogisato eph' hymas logismon.
for planned against you king of Babylon a plan, and devised against you a device.

וְלֹא־יִקְוּמוּ עָלַי אֱלֹהֵי־גוֹי וְשָׁלְיוֹ יוֹשֵׁב לְבֶטֶח נְאֻם־יְהוָה לֹא־דָלְתַיִם
וְלֹא־בָרִיחַ לוֹ בְּדָר וְשִׁכְנֹנִי:

31. qumu `alu `el-goy sh'leyu yosheb labetach n'um-Yahúwah
lo'-d'lathayim w'lo'-b'riach lo badad yish'konu.

Jer49:31 Arise, go up against a nation which is at ease, which lives securely, declares **אָפּוּלֵיָאֵן**.
neither gates nor bars are in it; they dwell alone.

<26> ἀνα̅στη̅θ̅ι̅ και̅ ἀνα̅β̅η̅θ̅ι̅ επ̅̅ ε̅θ̅νο̅ς̅ ε̅υσ̅τα̅θ̅ου̅ν̅ καθ̅η̅με̅νον̅ ει̅ς̅ ἀνα̅ψυ̅χη̅ν,
οἷ̅ς̅ οὐ̅κ̅ ει̅σ̅ιν̅ θύ̅ραι̅, οὐ̅ βά̅λαν̅οι̅, οὐ̅ μο̅χ̅λοῖ̅, μόν̅οι̅ κατα̅λύ̅ουσ̅ιν̅.

26 anastēthi kai anabēthi ep' ethnos eustathoun kathēmenon eis anapsychēn,
Rise up and ascend upon nation a stable! one sitting down for respite,

hois ouk eisin thyrai, ou balanoi, ou mochloi, monoi kataluousin.
which there are no doors nor bolts nor bars – alone they rest up.

וְלֹא־יִקְוּמוּ עָלַי אֱלֹהֵי־גוֹי וְשָׁלְיוֹ יוֹשֵׁב לְבֶטֶח נְאֻם־יְהוָה לֹא־דָלְתַיִם
וְלֹא־בָרִיחַ לוֹ בְּדָר וְשִׁכְנֹנִי:

לְבֹוּ וְהָיוּ גְמְלֵיכֶם לְבֹו וְהָמוֹן מְקַנְיֵהֶם לְשָׁלָל וְזַרְתֵּיהֶם

לְכָל-רוּחַ קְצוּצֵי פֶּאֶה וּמְכַלְעֵבְרֵי אָבִיא אֶת-אֵיָדָם נְאֻם-יְהוָה:

32. w'hayu g'maleyhem labaz wahamon miq'neyhem l'shalal
w'zerithim l'kal-ruach q'tsutsey phe'ah umikal-`abarayu 'abi' 'eth-'eydam n'um-Yahúwah.

Jer49:32 Their camels shall become plunder, and the multitude of their cattle for booty,
and I shall scatter to all the winds those who cut the corners;
and I shall bring their calamity from all sides of it, declares אָבִיא.

<27> καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπόλειαν·
καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου αὐτῶν,
ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.

27 kai esontai kamēloi autōn eis pronomēn kai plēthos ktēnōn autōn eis apōleian;
And shall be their camels for plunder, and the multitude of their cattle shall be for destruction.
kai likmēsō autous panti pneumatī kekarmēnous pro prosōpou autōn,
And I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them;
ek pantos peran autōn oisō tēn tropēn autōn, eipen kyrios.
from every side of them I shall bring their enemy routing them, said YHWH.

וְכָל מַעַבְרֵי אָבִיא וְכָל מְכַלְעֵבְרֵי אֵיָדָם נְאֻם-יְהוָה אֶת-אֵיָדָם וְכָל מְכַלְעֵבְרֵי אָבִיא וְכָל מְכַלְעֵבְרֵי אֵיָדָם נְאֻם-יְהוָה

לְגוֹהֲיָתָהּ חֲצוֹר לְמַעוֹן תַּנִּים שְׂמָמָה עַד-עוֹלָם לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אָדָם
וְלֹא-יִגוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם: ׀

33. w'hay'thah Chatsor lim'`on tanim sh'mamah `ad-`olam lo'-yesheb sham 'ish
w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer49:33 Hazor shall become a dwelling of jackals, a desolation forever;
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

<28> καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβῆς στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος,
καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

28 kai estai hē aulē diatribē strouthōn kai abatos heōs aiōnos,
And shall be the courtyard for a pastime of ostriches, and an untrodden place unto the eon;
ou mē kathisē ekei anthrōpos, kai ou mē katoikēsē ekei huios anthrōpou.
in no way shall be seated there a man, nor in any way should dwell there a son of man.

וְכָל מַעַבְרֵי אָבִיא וְכָל מְכַלְעֵבְרֵי אֵיָדָם נְאֻם-יְהוָה אֶת-אֵיָדָם וְכָל מְכַלְעֵבְרֵי אָבִיא וְכָל מְכַלְעֵבְרֵי אֵיָדָם נְאֻם-יְהוָה

לְדֹאשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל-עֵלָם
בְּהִאשִׁיית מַלְכוּת צְדָקְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר:

34. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' 'el-'Eylam
b're'shith mal'kuth Tsid'qiYah melek-Yahudah le'mor.

Jer49:34 That which came as the word of אָבִיא to YirmeYahu the prophet concerning Elam,
at the beginning of the reign of Zedekiah king of Yahudah, saying:

<25:14> Ἐπροφήτευσεν Ἰερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλαμ.

14 Ha eprophēteusen Ieremias epi ta ethnē ta Ailam.
The prophecies of Jeremiah against the nations of Elam.

35 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי שִׁבְרֵת אֶת־קִשְׁתְּ עֵילָם רַאשִׁית גְּבוּרָתָם:

35. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni shober 'eth-qesheth `Eylam re'shith g'buratham.

Jer49:35 Thus says אָמַר of hosts, Behold, I shall break the bow of Elam, the finest of their might.

<15> Τάδε λέγει κύριος Συντριβήτω τὸ τόξον Αἰλαμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.

15 Tade legei kyrios Syntribētō to toxon Ailam, archē dynasteias autōn.

Thus says YHWH, I break the bow of Elam, the source of their dominions.

36 לְכָל־רֵיחַ אֲשֶׁר יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם:

לְכָל־רֵיחַ אֲשֶׁר יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם:

36. w'hebe'thi 'el-`Eylam 'ar'ba` ruchoth me'ar'ba` q'tsoth hashamayim

w'zerithim l'kol haruchoth ha'eleh w'lo'-yih'yeh hagoy 'asher lo'-yabo' sham nid'chey `Olam.

Jer49:36 I shall bring upon Elam the four winds from the four ends of heaven, and shall scatter them to all these winds; and there shall be no nation to which the outcasts of Elam shall not come there.

<16> καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πάσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος, ὃ οὐχ ἦξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι Αἰλαμ.

16 kai epaxō epi Ailam tessarar anemous ek tōn tessarōn akrōn tou ouranou

And I shall bring upon Elam four winds from the four uttermost parts of the heaven;

kai diasperō autous en pasin tois anemois toutois, kai ouk estai ethnos,

and I shall scatter them in all these winds; and there shall not be a nation

ho ouch hēxei ekei hoi exōsmenoi Ailam.

which shall not come there – the ones being pushing out of Elam.

37 לְכָל־רֵיחַ אֲשֶׁר יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם:

לְכָל־רֵיחַ אֲשֶׁר יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם:

לְכָל־רֵיחַ אֲשֶׁר יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם:

לְכָל־רֵיחַ אֲשֶׁר יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם:

לְכָל־רֵיחַ אֲשֶׁר יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם:

לְכָל־רֵיחַ אֲשֶׁר יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם:

37. w'hach'tati 'eth-`Eylam lph'ney 'oy'beyhem w'liph'ney m'baq'shey naph'sham

w'hebe'thi `aleyhem ra`ah 'eth-charon 'api n'um-Yahúwah

w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer49:37 So I shall shatter Elam before their enemies and before those who seek their lives; and I shall bring calamity upon them, the burning of My anger, declares אָמַר, and I shall send out the sword after them until I have consumed them.

<17> καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου

καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

17 kai ptoēsō autous enantion tōn echthrōn autōn tōn zētountōn tēn psychēn autōn
And I shall terrify them before their enemies, of the ones seeking their life.

kai epaxō ep' autous kaka kata tēn orgēn tou thymou mou
And I shall bring upon them evil according to the anger of my rage.

kai epapostelō opisō autōn tēn machairan mou heōs tou exanalōsai autous.
And I shall send as successor after them my sword, until the completely consuming them.

:אָפּאָפּ-מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן 38
לְחַשְׁמֹתַי כִּסְאֵי בְעֵינֵי לָם וְהָאֲבֹדְתַי מִנְשָׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם-יְהוָה:

38. w'sam'ti kis'i b`Eylam w'ha'abad'ti misham melek w'sarim n'um-Yahúwah.

Jer49:38 Then I shall set my throne in Elam and destroy the king and princes from there, declares
יְהוָה.

<18> καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰλαμ καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστάνας.

18 kai thēsō ton thronon mou en Ailam kai exapostelō ekeithen basilea kai megistanas.

And I shall put my throne in Elam, and I shall send out from there a king and great men.

:אָפּאָפּ-מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן מִכּוֹן 39
לְטוֹתֵיךָ בְּאֶחְרֵי תְּיָמִים אָשׁוּב אֶת-שְׁבִית עֵינֶיךָ נְאֻם-יְהוָה: ׀

39. w'hayah b'acharith hayamim 'ashub 'eth-sh'bith `Eylam n'um-Yahúwah.

Jer49:39 But it shall come about in the last days
that I shall restore the prisoners of Elam, declares יְהוָה.

<19> καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλαμ, λέγει κύριος. --

19 kai estai ep' eschatou tōn hēmerōn apostrepsō tēn aichmalōsian Ailam, legei kyrios. --

And it shall be at the latter ends of the days I shall return the captivity of Elam, says YHWH.

<20> ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκίου τοῦ βασιλέως ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αἰλαμ.

20 en archē basileuontos Sedekiou tou basileōs egeneto ho logos houtos peri Ailam.

In the beginning of the reign of king Sedekias, there came this word concerning Elam.